

PREÁMBULO

El diccionario que tiene en sus manos, estimado lector, está destinado a convertirse en una útil herramienta para conocer y estudiar el árabe marroquí, uno de los vehículos de comunicación que utiliza Marruecos, nuestro vecino del sur, que tan cerca está de nosotros por su posición geográfica y tan lejos, a veces, por sus circunstancias lingüísticas y culturales.

En los últimos años, afortunadamente, han comenzado a proliferar los estudios de árabe marroquí, tanto los de carácter descriptivo y cariz dialectológico como los de aliento docente y didáctico. Hoy en día contamos con numerosas monografías, artículos de investigación, varias gramáticas y métodos y hasta algún diccionario. Del mismo modo, el árabe marroquí se ha ido abriendo paso en las aulas de nuestras universidades, donde comienza a enseñarse y estudiarse con interés. Y no es de extrañar, puesto que un buen conocimiento del mismo puede facilitar la comunicación entre ambas orillas del Estrecho, y puesto que los alumnos lo vienen demandando más y más, conscientes como son que la adquisición del árabe estándar, la lengua de comunicación formal, no es suficiente para aproximarse con garantías a la compleja realidad lingüística del mundo árabe.

En esa nueva oleada de trabajos dedicados al árabe marroquí ocupa un lugar destacado la obra de Francisco Moscoso, que le ha dedicado todo tipo de estudios, y ha contribuido sin duda a ampliar nuestro conocimiento del mismo, poniendo en manos de los interesados, tanto estudiantes de universidades y escuelas de idiomas, como profesionales del turismo, el comercio y la cooperación, o como aquellos que se interesan por conocer a los ciudadanos del país vecino, su modo de vida y su cultura, diversas herramientas de carácter didáctico con las que abordar el estudio del árabe marroquí de forma seria, conforme a las premisas y métodos modernos propios del ámbito científico de la enseñanza y aprendizaje de las segundas lenguas.

Este diccionario es fruto de una paciente labor de observación, recopilación de léxico en diversas fuentes, aquilatación, revisión y análisis. Su vocación es decididamente moderna y práctica, y, aunque acoge por un igual el mundo de lo rural y de lo urbano, muestra un decidido interés por el registro propio de personas cultivadas, que echan mano con frecuencia de términos propios del árabe estándar y que manejan un léxico acorde con las realidades del mundo moderno y del progreso tecnológico del país vecino.

Deseemos, por tanto, que esta obra llegue al mayor número posible de usuarios y que se convierta en una útil referencia para conectar a los hispanófonos de España y América Latina con los arabófonos de Marruecos. Así sea.

IGNACIO FERRANDO FRUTOS